

"段对段"中英精准对照

中英文"段对段"的编排方式,方便阅读, 同时配以精美的插图, 打造轻松快乐学习理念!

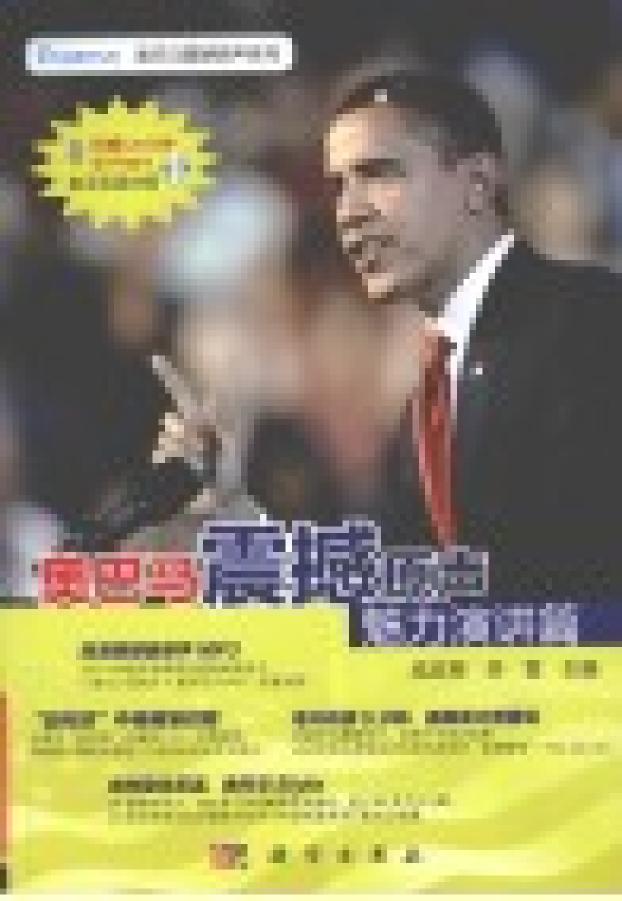
每天听读 5 分钟,震撼英文照着说

听奥巴马震撼英文,读奥巴马励志故事, 你会实现从畏惧英语到拥抱英语的"麻辣蝶变"! Yes, you can!

绝对励志英语,奥巴马 Style

24 篇精彩原文,500 多个词语解释及关键词,超过80 条文化注解, 40 多段背景及知识链接为你学习英语传递源源不断的正能量!

WP 科学出版社



奥巴马震撼原声系列

奥巴马震撼原声・魅力演讲篇

主编成应翠李 型副主编 张元婧编 委(排名不分先后)

程兰芝 刘 晓 张 蒙 何 婧 何思逸 张颖慧 成 琳 杨金鑫 王 琴 蒋学晨 葛 俊 何长领 吴淑严 张艳萍 杨晓丽 黄 艳 王 霞 陈 翔 祝万伟 沈 潇 石家宜 王亚楠 曹佳影 严国飞 郑伟强

科学出版社北京

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马震撼原声. 魅力演讲篇: 英汉对照 / 成应翠, 李雪主编. —北京: 科学出版社, 2013. 6

ISBN 978-7-03-037920-7 (奥巴马震撼原声系列)

I. ①奥··· Ⅱ. ①成··· ②李··· Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-美国-选集 Ⅳ. ① H319.4 ② I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 134100 号

责任编辑:张培阁莉/责任校对:赵桂芬 责任印制:赵德静/封面设计:梨园排版

联系电话: 010-6403 3862 / 电子邮箱: zhangpei@mail.sciencep.com

斜学出版社出版

北京东黄城根北街 16号 邮政编码: 100717

http://www.sciencep.com

北京住信这欣艺术印刷 有限公司 印刷 科学出版社发行 各地新华书店经销

2013 年 6 月第 一 版 开本: B5 (720×1000) 2013 年 6 月第一次印刷 印张: 17 1/4 字数: 460 000

定价: 39.80 元 (含1张 MP3光盘) (如有印装质量问题,我社负责调换)



Foreword 前 言





他曾在成长中面临认同危机,但最终找到了真正的自己;他曾在仕途中遭遇意想不到的"滑铁卢",但最后取得了更大的胜利;他还曾在任期中听到人们质疑的声音,但后来的连任对这些人做出了最有力的回应······

没错,他就是美国历史上第一位黑人总统——巴拉克·奥巴马!如今的他已经从当初的懵懂少年蜕变为美国权力巅峰的政坛偶像。奥巴马的励志人生值得仔细研读;奥巴马的为人处世值得借鉴学习;奥巴马的家庭理念值得细细品味;奥巴马的语言才能值得学习模仿。鉴于此,我们编写了这套"奥巴马震撼原声系列"丛书。本系列经过精心选材,汇编成三册,分别为《奥巴马震撼原声·魅力演讲篇》《奥巴马震撼原声·激情辩论篇》《奥巴马震撼原声·深度访谈篇》。本系列致力于向你呈现一个更加"立体"的奥巴马,同时,你还能学到原汁原味英语,增加英语语言功底和个人综合素质。

"奥巴马震撼原声系列"是一套不容错过的英语读物。与市场上其他图书相比, 本系列具有以下几大特色与优势:

原声音频,便于模仿 高清的原声音频可以将你带入真实的语言环境,让你身临其境感受奥巴马的语言魅力。听原声音频,让奥巴马成为你的专属英语教练。提高阅读能力+强化口语表达+提升听力水平+拓展词汇库,多重提升!

选材广泛,贴近现实 本系列从三个角度选取与奥巴马息息相关的语言阅读材料,分别涵盖魅力演讲、舌尖辩论、高端访谈,选材力求最新、最真、最全。

内容丰富,积累谈资 阅读本系列,你既能感受到奥巴马身为总统的强大气场, 又能了解到他作为普通人的喜怒哀乐,还能为你在茶余饭后增加一些谈资。

视角独特,**立体呈现** 本系列着眼于你最想了解的奥巴马,力求从不同方面展现奥巴马的个人魅力,让你对这位传奇总统的认识更加深刻。

词汇笔记,扫清障碍 生词和文化词往往会让你在阅读过程中感到手足无措, "词汇笔记"让你在增加词汇量的同时掌握相关文化知识,助你轻松实现无障碍阅读。

关键词语,地道表达 "演讲关键词"将最地道、最专业的英语表达方式网罗其中,便于分类记忆,符合记忆规律,满足学习需要,使你的学习效率成倍提高。

超级链接, 拓宽视野 兼具个性化、学习性及功能性的"超级链接"是满足你求知欲的开心辞典。在这里, 你有机会掌握超级演讲攻略, 也有机会了解国外的人文风采, 还有机会学习英语语言小知识。









栏目设置,**科学实用** 各册书的栏目设置科学合理,严谨又富于变化,力求达到最佳的学习效果。

"奥巴马震撼原声系列"不同于以往的英语阅读类书籍,它更好地诠释了奥巴马的明星魅力。

本册收录了奥巴马最新、最经典的 24 场原声演讲,你可以从中了解到:美国如何加强基础设施建设和和幼儿教育、增强中产阶级实力及解决枪支暴力问题……每篇演讲前的"背景速览"是对整篇演讲内容的概括提炼,帮你在阅读前做足准备。"超级演讲攻略"搜罗奥巴马演讲技巧,让你在学习英语的同时还能掌握演讲技巧。另外,本书配备了原声音频,方便模仿学习,助你阅读、口语、听力全面提高。

奥巴马的奋斗经历是对"美国梦"的最好诠释,他的成功鼓舞了无数年轻人。不管你是奥巴马迷、英语爱好者,还是演讲爱好者,"奥巴马震撼原声系列"都将带你走近奥巴马,为你还原一位最真实、最立体的奥巴马。这是一套集英语阅读、词汇拓展、听力提高、口语练习于一身的奥巴马魅力英文书籍,相信你阅读完本系列后,就会鼓足勇气向成功之路进发,像奥巴马那样实现人生的华丽转身!

编 者 2013年5月于北京公寓





Contents 目 录



前言 and an	i
加强基础设施建设和幼儿教育	1
——奥巴马总统 2013 年 2 月 25 日在全国州长协会会议上的讲话	
Emphasis on Infrastructure and Early Childhood II—Remarks by the President at Meeting of the National Government on February 25, 2013	
遭强中产阶级经济实力	14
——奥巴马总统 2013 年 2 月 15 日在芝加哥市海德公园职业专科	学院的讲话(节选)
Strengthening the Economy for the Middle Class	
—Remarks by the President in Hyde Park Career Academy, C	Chicago on
February 15, 2013 (Excerpt)	
向伟大的平民英雄们致敬	26
——奥巴马总统 2013 年 2 月 15 日在 2012 年度总统公民奖颁奖仪	式上的演讲(节选)
Great Honor to Presidential Citizens Medal Winn	ers
—Remarks by the President at Presentation of 2012 Presiden	ntial Citizens
Medals on February 15, 2013 (Excerpt)	
教育应从幼儿抓起	36
——奥巴马总统 2013 年 2 月 14 日关于幼儿教育的讲话	
Education Should Start With an Early Age	
—Remarks by the President on Early Childhood Education o	n February 14, 2013
制造业使美国更强大	
——奥巴马总统 2013 年 2 月 12 日关于制造业的演讲(节选)	
The Importance of Manufacturing to the United	States 48
—Remarks by the President on Manufacturing on February 1	12, 2013 (Excerpt)
回顾过去,展望未来	61
——奥巴马总统 2013 年 2 月 12 日发布国情咨文(节选)	
Progress Achieved in the Past and Problems to B	e Solved
in the Future	
—Remarks by the President in the State of the Union Addre	ess on February 12,









2013 (Excerpt)



信仰使人谦卑

74

——奥巴马总统 2013 年 2 月 7 日在全国祈祷早餐会议上的讲话(节选)

The Great Power of Faith

 Remarks by the President at the National Prayer Breakfast on February 7, 2013 (Excerpt)



未来充满排战

84

—奥巴马总统 2013 年 2 月 7 日在众议院民主党会议上发表讲话 (节选)

Much Work Remain to Be Done

—Remarks by the President at House Democratic Issues Conference on February 7, 2013 (Excerpt)



用平衡的方式缩减财政赤字

95

——奥巴马总统 2013 年 2 月 5 日就缩减财政赤字的讲话

The Need for a Balanced Approach to Deficit Reduction

—President Obama on How to Reduce Deficit on February 5, 2013



解决枪支暴力问题刻不容缓

103

——奥巴马总统 2013 年 2 月 4 日就预防枪支暴力发表演讲

Measures to Deal With Gun Violence

-Remarks by the President on Preventing Gun Violence on February 4, 2013



让移民走出"隐蔽"之处

115

——奥巴马总统 2013 年 1月 29 日关于全面改革移民体系的讲话

Immigrants Need Equal Rights

—Remarks by the President on Comprehensive Immigration Reform on January 29, 2013



征途漫漫,坚定信急

132

——奥巴马总统 2013 年 1月 21 日就职演说

Continuing the Long Journey with Determination

—Inaugural Address by President Barack Obama on January 21, 2013



为解决财政悬崖出台新议案

145

——奥巴马总统 2013 年 1月 1日就通过税法议案发表讲话

A New Agreement to Deal With Fisical Cliff

—Statement by the President on the Tax Agreement on January 1, 2013









美国新国务卿的完美人选

153

——奥巴马总统 2012 年 12 月 21 日提名约翰·克里为美国国务卿时的讲话

A Perfect Nominee of America's New Secretary of State

—Remarks by the President at Nomination of Senator John Kerry as Secretary of State on December 21, 2012



各国合作, 共渡难天

161

——奥巴马总统 2012 年 12 月 19 日在外交使团假日招待会上的讲话

All Together to Solve Various Problems

—Remarks by the President at the Diplomatic Corps Reception on December 19, 2012



富人增税,各方有利

171

——奥巴马总统 2012 年 12 月 5 日在企业圆桌会议上的讲话(节选)

Higher Taxes for the Wealthiest Americans

—Opening Remarks by the President to the Business Roundtable on December 5, 2012 (Excerpt)



艺术巅峰上的璀璨明星

182

——奥巴马总统 2012 年 12 月 2 日在肯尼迪中心荣誉奖颁奖典礼上的讲话

Some of the Most Extraordinary Stars

—Remarks by the President at the Kennedy Center Honors Reception on December 2, 2012



缅甸的未来充满希望

194

——奥巴马总统 2012 年 11 月 19 日在仰光大学的讲话(节选)

Hope Lies in the Future

—Remarks by President Obama at the University of Yangon on November 19, 2012 (Excerpt)



向真正的英雄退伍军人致敬

202

——奥巴马总统 2012 年 11 月 11 日退伍军人节演讲

Great Respects for Veterans

—Remarks by the President on Veterans Day on November 11, 2012



满怀希望, 迎接未来

213

——奥巴马总统 2012 年 11 月 7 日连任获胜演讲

To Seize the Future With Hope

—Obama's Reelection Victory Speech on November 7, 2012









用勇气战胜灾难

227

——奥巴马总统 2012 年 10 月 29 日视察风暴"桑迪"重灾区时的演讲

To Rebuild With Courage

—Remarks by the President After Surveying Damage From Hurricane Sandy on October 29, 2012



漫漫民主路

236

—奥巴马总统 2012 年 9 月 18 日在第 67 届联合国大会上的讲话(节选)

Democracy Remains a Tough Task

—Remarks by the President to the UN General Assembly on September 18, 2012 (Excerpt)



缅怀逝者,继续前行

248

——奥巴马总统 2012 年 9 月 11 日 " 9·11" 事件纪念日演讲

Remembering the Lost to Continue With More Courage

—Remarks by the President at the Pentagon Memorial Service in Remembrance of 9/11 on September 11, 2012



女性勇于引领时代

256

——奥巴马总统 2012 年 5 月 14 日在巴纳德女子学院毕业典礼上的演讲(节选)

Women Leading the Way

—Remarks by the President at Barnard College Commencement Ceremony on May 14, 2012 (Excerpt)





加强基础设施建设和幼儿教育

——奥巴马总统2013年2月25日在全国州长协会会议上的讲话

Emphasis on Infrastructure and Early Childhood Education

— Remarks by the President at Meeting of the National Governors Association on February 25, 2013



背景速的



₽BAMA

当地时间 2013 年 2 月 25 日,白宫举行了全国州长协会会议,美国总统奥巴马、副总统拜登和第一夫人米歇尔·奥巴马都在会议上发表了讲话。奥巴马在会议上强调,削减开支的计划将给美国的经济增长带来不确定性,国会应该采取平衡方式,来减少政府开支。他还在会议上促请各州州长向国会施压,避免在 3 月 1 日启动自动削减开支计划,否则,将对美国各州都会造成影响。除此之外,奥巴马还提及了基础设施建设和教育的重要性。那么,下面就让我们来具体看一看,奥巴马对各位州长提出了哪些建议。









Vell, welcome, everybody. Thanks for being here.

We all have a lot on our plate, and everything from our immigration system to our education system. As Joe talked about, our goal is to make sure that we can be an effective partner with you.

I want to thank the members of my Cabinet who are here, and members of the administration. I want to thank Jack and Mary for their leadership of the NGA. And everybody else, I just want to say thanks to you for being on your best behavior last night. I'm told nothing was broken. No silverware is missing. (Laughter.) I didn't get any calls from the neighbors about the noise—although I can't speak for Joe's afterparty at the Observatory. I hear that was wild. (Laughter.)

Now, I always enjoy this weekend when I have a chance to see the governors. As leaders, we share responsibility to do whatever we can to help grow our economy and create good middle-class jobs, and open up new doors of opportunity for all of our people. That's our true north, our highest priority. And it's got to guide every decision that we make at every level.

As I've said, we should be asking ourselves three questions every single day:

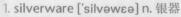
欢迎所有人! 感谢你们来 到这里。

从我们的移民体系到教育体系,我们都有很多工作需要完成。就像乔刚才说的那样,我们的目标是要确保能够和你们开展有效的合作。

我要感谢来到这里的内阁成员,以及政府行政部门的人员。我要感谢杰克和玛丽,谢谢他们对全国州长协会的英明领导。还有所有其他人,我只想感谢你们昨晚举止非常得体。我得知没有一件东西破坏,没有一件银器丢失,(笑声)也没有邻居给我打电话抱怨噪音——但我不能帮乔后来在天文台开的那次聚会很疯狂。(笑声)

这周末,我有机会见到各位州长,感到非常高兴。作为领导,我们都担负着共同的责任,要尽我们所能发展经济、为中产阶级创造好的工作,并将新的机会之门向所有人开放。这是我们真正的方向和最重要的任务,将会指导我们在每个层面上做出决策。

我之前说过,我们每天都要问自己三个问题:怎样让美









How do we make America a magnet for good jobs? How do we equip our people with the skills and the training to get those jobs? And how do we make sure if they get those jobs that their hard work actually pays off?

As governors, you're the ones who are on the ground, seeing firsthand every single day what works, what doesn't work, and that's what makes you so indispensable. Whatever your party, you ran for office

to do everything that you could to make our folks' lives better. And one thing I know unites all of us, and all of you—Democrats and Republicans—and that is the last

thing you want to see is Washington get in the way of progress.

Unfortunately, in just four days, Congress is poised to allow a series of arbitrary², automatic budget cuts to kick in that will slow our economy, eliminate good jobs, and leave a lot of folks who are already pretty thinly stretched scrambling³ to figure out what to do.

This morning, you received a report

国吸引到好工作?怎样给人们 提供从事这些工作所需要的技 能和培训?怎样确保他们得到 这些工作后,辛勤工作会有回 报?

作为州长,你们处在基层,每天都可以看到哪些措施有效果、哪些没有效果,可以看到是什么让你们变得这么重要。不论你们属于哪个政党,你们从政

的目的都是为了 使人们过上更好 的生活。我知道, 有一样东西把我 们所有人——不 管是民主党人—— 联系在一起,那 便是大家都不想

看到华盛顿在发展的道路上遭受阻碍。

然而不幸的是,四天之后, 国会就要开始一系列武断、不 假思索的预算削减计划,而这 些计划会使我们的经济发展减 缓,使我们失去好的工作,还 会使许多生活本已艰难的人更 加无所适从。

今天早上, 你们收到了一份

^{2.} arbitrary ['ɑ:bitrəri] adj. 武断的, 任意的

^{3.} scramble ['skræmbl] vi. 勉强,凑合

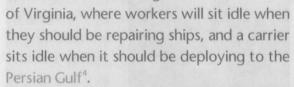






outlining exactly how these cuts will harm middle-class families in your states. Thousands of teachers and educators will be laid off. Tens of thousands of parents will have to deal with finding child care for

their children. Hundreds of thousands of Americans will lose access to primary care and preventive care like flu vaccinations and cancer screenings. Tomorrow, for example, I'll be in the Tidewater region



Now, these impacts will not all be felt on day one. But rest assured the uncertainty is already having an effect. Companies are preparing layoff notices. Families are preparing to cut back on expenses. And the longer these cuts are in place, the bigger the impact will become.

So while you are in town, I hope that you speak with your congressional delegation and remind them in no uncertain terms exactly what is at stake and exactly who is at risk. Because here's the thing—these cuts do not have to happen. Congress can turn

报告,上面列出了这些缩减计划 将会对各位所在州的中产阶级 家庭造成怎样的危害。几千名教 师和教育工作者将会失业,几万 名家长不得不为孩子们寻找儿

> 童看护所。几 十万美国人将 会失去基本医 疗保健和预防 性保健服务, 例如注射流感 疫苗和癌症检 查。明天,我

就要到弗吉尼亚州的泰德沃特, 那里的工人们不是在修理船只, 而是坐着无事可做,而轮船并没 有开向波斯湾,而是闲置一边。

人们不会在第一天就感受 到所有的这些影响,但是可以 肯定的是,不确定因素已经产 生了影响。很多公司正在准备 解聘通知,很多家庭正在准备 减少开支。这些缩减计划实施 的时间越长,其影响就会越大。

因此,现在你们来到了市里,我希望你们能和各自的国会代表团商量,<u>明确地</u>提醒他们目前的危险是什么,以及处于危险的人是谁。因为,重点是这些缩减计划不是必须要采取的。任何时候,国会都可以

^{4.} Persian Gulf 波斯湾,位于阿拉伯半岛和伊朗高原之间,海湾地区为世界最大石油产地和供应地,石油年产量占全世界总产量的1/3。





them off any time with just a little bit of compromise. To do so, Democrats like me need to acknowledge that we're going to have to make modest reforms in Medicare if we want the program there for future generations and if we hope to maintain our ability to invest in critical things like education, research and infrastructure.

I've made that commitment. It's reflected in proposals I made last year and the year before that, and will be reflected in my budget, and I stand by those commitments to make the reforms for smart spending cuts.

But we also need Republicans to adopt the same approach to tax reform that Speaker Boehner championed just two months ago. Under our concept of tax reform, nobody's rates would go up, but we'd be able to reduce the deficit by making some tough, smart spending cuts and getting rid of wasteful tax loopholes that benefit the well-off and the wellconnected.

I know that sometimes folks in Congress think that compromise is a bad word. They figure they'll pay a higher price at the polls for working with the other side than they will for standing pat⁵ or engaging in obstructionism. But, as governors, some of you with legislators controlled by the other

做出稍许的妥协,从而将这些 计划取消。为了实现这一点, 包括我在内的民主党人需要承 诺,在医疗保险方面必须要进 行适度的改革,这样才能保证 后代享有这项计划,才能维持 我们在教育、研究和基础设施 等关键领域投资的能力。

我已经做过这种承诺,这能从去年(2012年)前年(2011年)的一些建议中反映出来,还将会在我的预算中反映出来。我会遵守这些承诺,在削减开支方面实行有效的改革。

但针对税法改革,我们也需要共和党采取两个月前议长博纳主张的那种方法。根据我们有关税法改革的观点,所有人的税率都不会提高,但我们要通过进行一些严格、有效的开支缩减,以及去除造成浪费的税法漏洞来减少赤字,这些漏洞对那些生活富裕、关系广泛的人有好处。

我知道,国会议员们有时会觉得"妥协"是个不好的词。他们认为比起坚持自己的意见或是阻碍议程进展与对方合作会付出更大的代价。你们中有些州的立法人员受到另一个政党的制约。但是你们作为州长,知









party, you know that compromise is essential to getting things done. And so is prioritizing, making smart choices.

That's how Governor O'Malley in Maryland put his state on track to all but eliminate his deficit while keeping tuition down and making Maryland's public schools among the best in America five years running. That's how Governor

Haslam balanced his budget last year in Tennessee while still investing in key areas like education for Tennessee's kids. Like the rest of us, they know we can't just cut our way to prosperity.

Cutting alone is not an economic policy. We've got to make the tough, smart choices to cut what we don't need so that we can invest in the things that we do need.

Let me highlight two examples of what we do need. The first is infrastructure. This didn't used to be a partisan issue. I don't know when exactly that happened. It should be a no-brainer⁶. Businesses are not going to set up shop in places where roads and bridges and ports and schools are falling apart. They're going to open their doors wherever they can connect the

道做出妥协对解决问题至关重要。同样重要的还有区分优先顺序和做出明智选择。

马里兰州州长奥马里就是 用这种方式,使自己的州步人正 轨,并在保持降低学费,并且使 马里兰州的公立学校连续五年 都是美国最好的学校。同时消除 了赤字,田纳西州州长哈斯拉姆

去年就是用这种方式平衡算,同时维持在数的投资。和我们中的发现的人一样,他们知道,我们们不能仅仅通过

缩减开支实现经济的繁荣。仅仅 缩减开支不是经济政策,我们还 必须要做出严格、明智的选择, 以减少不需要的开支,从而可以 在需要的领域投资。

我要强调我们需要的两个领域。第一个是基础设施,这个问题在过去跟党派没有关系。我不知道它什么时候成了那样一个问题。这应该是一个很简单的道理。企业不会在道路、桥梁、港口和学校都破烂不堪的地方设置店铺。而不论是在什么地方,只要交通和通信方便,能联



6. no-brainer [nəuˈbreinə] n. 容易的事, 不费力的事





best transportation and communications networks to their businesses and to their customers.

And that's why I proposed what we're calling "fix-it-first"—I talked about this in my State of the Union address—to put people to work right now on urgent repairs like the nearly 70,000 structurally deficient bridges across the country. And to make sure taxpayers don't shoulder the entire burden, I also proposed a partnership to rebuild America that attracts private capital to upgrade what our businesses need most—modern ports to move our goods, modern pipelines to withstand a storm, modern schools that are worthy of our children.

I know that some people in Congress reflexively oppose any idea that I put forward, even if it's an idea that they once supported, but rebuilding infrastructure is not my idea. It's everybody's idea. It's what built this country. Governor Kitzhaber, a Democrat in Oregon, has made clean-energy infrastructure a top priority. Governor Brownback of Kansas, a Republican, has been fighting to upgrade water infrastructure there.

And folks who think spending really is our biggest problem should be more concerned than anybody about improving our infrastructure right now. We're talking about deferred maintenance here. We know we're going to have to spend the

系到生意和顾客,企业都会在那 里开创业务。

正是因为如此,我提出了所谓的"先解决问题"这个建议,并在国情咨文演讲中提到,为了使人们立即处理那些紧急的问题,例如全国将近7万座失修的桥梁;为了保证纳税人不必承担全部的负担,我还提出形成一个重建美国的合作关系,从而使国家能够吸引私人资本、改善商业最需要的方面,例如为运送货物而修筑现代化港口,为抵抗风暴而修建现代化管道,为我们的孩子们建立现代化学校。

我知道,国会中有些人反 对我提出的任何观点,即使是他 们曾经支持的观点,但是重建基 础设施不是我个人的观点,而是 所有人的观点。基础设施构建了 整个国家。俄勒冈州州长基兹哈 伯是民主党人,他已经把建设清 洁能源基础设施作为最重要的 任务。堪萨斯州州长布朗巴克是 共和党人,他一直在努力改善堪 萨斯州的饮用水基础设施。

有些人认为,我们真正最 大的问题是开支,这些人应该 比任何人都更加关心眼下基础 设施的改造。我们在这里谈论 的是基础设施的逾期养护。我 们知道,这笔花费是必需的。